

Мельникова Евгения Геннадьевна, Широколобова Анастасия Георгиевна

СМЕШАННОЕ ОБУЧЕНИЕ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В статье обсуждается образовательный потенциал смешанного обучения в учебном процессе по иностранному языку в техническом вузе. Обобщается преподавательский опыт авторов по внедрению данного подхода. В качестве примера подробно описывается серия занятий по теме "Ученые и изобретатели - нобелевские лауреаты", на которых он был успешно реализован.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. III. С. 130-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Подводя итог, можно констатировать, что сопоставительное изучение содержательных репрезентаций концепта «толерантность» во фразеологической картине мира дает возможность объяснить различия в осмыслении и переживании определенных ситуаций различными сценариями ментального поведения, а сравнительное описание лексико-семантических полей позволяет выявить этническую логику, предопределяющую различия в ментальных образцах рассматриваемых лингвокультурных общностей. В процессе сравнения смысловой репрезентации аналогичных концептов слов в различных языках выявляются как универсальные, так и национальные специфические черты.

Список литературы

1. **Бинович Л. Э., Гришин Н. Н.** Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. 656 с.
2. **Воропаева В. А.** Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий и фразеологизмов, выражающих толерантность: дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 2007. 168 с.
3. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Русский язык, 1981. 699 с.
4. **Жуков В. П.** Фразеологизм и слово. М.: Высшая школа, 1987. 198 с.
5. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 380 с.
6. **Нестеренко В. Г.** Язык нетерпимости и язык доверия // Свободная мысль. М.: Наука, 1992. № 2. С. 74-77.
7. **Райхштейн А. Д.** Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 336 с.
8. **Семёнова О. А.** 2000 русских и 2000 немецких идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. М.: Попурри, 2003. 256 с.
9. **Серебрякова С. В.** Дистрибутивность семантики лексических параметров знака: дисс. ... д. филол. н. Краснодар, 2002. 431 с.
10. **Степанова М. Д., Чернышева И. И.** Лексикология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1975. 272 с.

**FORMATION OF TOLERANT CONSCIOUSNESS
BY STUDYING THE GERMAN, ENGLISH AND RUSSIAN PHRASEOLOGY**

Marinina Galina Ivanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
North-Caucasus Federal University
gala81@list.ru

The article, devoted to the study of the phraseosemantic field of the concept “tolerance”, reveals the content of the notions “tolerance”, “phraseology”, “phraseological unit”, “paroemia” with the purpose of a comparative analysis of representation of the concept “tolerance” in the phraseological units and paroemias in the English, German and Russian languages, and analyzes the semantics of words, their ability to interact with each other, determining the direction of the accumulation of knowledge about the phraseological picture of the world.

Key words and phrases: tolerance; phraseological unit; lexical-semantic group; lexical-semantic field; phraseosemantic field.

УДК 377:378

Педагогические науки

В статье обсуждается образовательный потенциал смешанного обучения в учебном процессе по иностранному языку в техническом вузе. Обобщается преподавательский опыт авторов по внедрению данного подхода. В качестве примера подробно описывается серия занятий по теме «Ученые и изобретатели – нобелевские лауреаты», на которых он был успешно реализован.

Ключевые слова и фразы: смешанное обучение; самостоятельная работа; коммуникативная компетенция; профессиональная компетентность.

Мельникова Евгения Геннадьевна

Широколобова Анастасия Георгиевна, к. филол. н., доцент
Кузбасский государственный технический университет, г. Кемерово
egmelnikova@mail.ru; nastja_shirokolo@rambler.ru

**СМЕШАННОЕ ОБУЧЕНИЕ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ®**

Эффективность профессиональной подготовки специалистов в вузах всегда находилась в центре внимания ученых, которыми были раскрыты различные аспекты и направления обеспечения качества образования (Ю. К. Бабанский, А. А. Вербицкий, И. Я. Лернер, В. А. Сластенин и др.), разработаны концепции ценностей, мотивов, направленности профессиональной деятельности (В. И. Залесский, А. К. Маркова, Е. Н. Шиянов и др.),

изучена сущность профессионального общения и предприняты продуктивные попытки поиска оптимальных условий и эффективных методов формирования коммуникативной компетенции будущих специалистов как неотъемлемой части профессиональной компетентности (Ю. Н. Емельянов, В. Л. Зливков, Т. Н. Липатова, В. Д. Ширшов и др.).

Не вызывает сомнения тот факт, что для становления специалиста необходимы профессиональные умения и навыки (например, написать код HTML, правильно использовать специальное оборудование, работать с программами и пр.). Как правило, профессиональные умения и навыки применимы только в одной сфере деятельности, тогда как коммуникативные – применимы в любой сфере деятельности и представляют собой умения и навыки индивида взаимодействовать с другими лицами, правильно интерпретировать и передавать получаемую информацию [1]. Они основываются на знании культурных норм общения, традиций и обычаев, на владении этикетом; позволяют индивиду демонстрировать воспитанность и умело применять средства общения. Безусловно, развитию коммуникативных умений и навыков уделяется особое внимание при изучении иностранного языка [3; 4; 5].

Особенность обучения иностранному языку как средству общения, в том числе профессионального, заключается в том, что этот процесс предполагает овладение новой культурой в широком смысле этого слова. Времени, выделяемого на изучение данной дисциплины в неязыковом вузе, как правило, недостаточно; часто приходится сталкиваться с отсутствием у обучающихся умений самостоятельно организовывать свою деятельность. Вместе с тем современные компьютерные технологии помогают обеспечить приобретение студентами знаний и умений, а также доступ к учебным ресурсам. Они позволяют осуществлять принципиально новый подход к изучению иностранного языка, получивший наименование «смешанное обучение» (blended learning). В основе данного подхода лежит образовательная концепция, согласной которой обучающийся получает знания как самостоятельно онлайн, так и на занятиях с преподавателем [2]. Фактически концепция смешанного обучения появилась в конце XX века, но сам термин был впервые предложен в 1999 году в пресс-релизе американского Интерактивного обучающего центра (Interactive Learning Center). К. Дж. Бонк и Ч. Р. Грэм [8] позже уточнили, что смешанное обучение подразумевает своего рода «микс образования “лицом к лицу” и посредством компьютера» [Цит. по: 2]. В наши дни под смешанным обучением понимается обучение, объединяющее возможности Интернета, мультимедиа и аудиторных занятий. Такой подход дает возможность гибко использовать и контролировать время, место, темп и способ изучения материала. Смешанное обучение позволяет совмещать традиционные методики и инновационные технологии. Посещая аудиторные занятия, обучающиеся получают задания для самостоятельной работы в определенной программе или онлайн, при этом дистанционная работа может проводиться индивидуально или в группах. Дистанционный блок может содержать задания по подготовке к презентациям и дискуссиям, учебные и справочные материалы, ссылки на дополнительные ресурсы в сети, задания повышенной сложности. Аудиторные занятия направлены на развитие коммуникативных умений и навыков и включают в себя защиту проектов, дискуссии, презентации и проверку приобретенных в процессе обучения умений и навыков.

Особенно эффективно данный подход реализуется при изучении иностранных языков, т.к. предполагает живое общение, онлайн-чтение, просмотр роликов и прослушивание аудиофайлов, визуализацию изучаемого материала, участие в игре и т.д., что способствует лучшему усвоению материала. Подобная организация учебного процесса позволяет планировать самостоятельную работу, получать и анализировать знания самостоятельно, искать и отбирать информацию, формирует навыки презентации проектов.

Покажем, как смешанное обучение может быть реализовано в учебном процессе на примере темы «Ученые и изобретатели – нобелевские лауреаты». Данная тема присутствует почти во всех образовательных программах направлений подготовки в техническом вузе. При ее изучении приходится сталкиваться с большим объемом материала, который нецелесообразно изучать в аудитории, а также с новой терминологией, умение работать с которой очень важно [6]. Ознакомление с биографиями известных людей не только расширяет кругозор студентов, в том числе по специальности, но и информирует их о культуре других стран (особенностях той или иной эпохи, уровне развития науки в определенный период), помогает подготовить презентацию и проект на предложенную тему. В качестве итоговой работы студенты должны осуществить проект, в котором они выступают в роли ученого или изобретателя, и организовать дискуссию. В рамках изучаемой темы мы предлагаем сделать презентацию ученого от первого лица, примерив на себя роль исследователя определенной эпохи. Такой вид работы, на наш взгляд, поможет студентам подготовиться к самопрезентации, а сформированные навыки потребуются позже при составлении автобиографии.

Для того чтобы дать студентам возможность последовательно подготовить презентацию, необходимо уже на первом занятии сообщить им об итоговой работе и ознакомить с планом. С целью расширения знаний по специальности студентам предлагается рассказать об ученом, имеющем отношение к их направлению подготовки, например, горному делу, машиностроению, компьютерным технологиям и т.п. [7]. Студенты выступают с презентациями на итоговом занятии. Выполнение такого задания именно в виде подготовки презентации и выступления позволяет за короткое время ознакомиться с достаточно большим объемом информации. Использование информационно-коммуникационных технологий делает такие доклады яркими и запоминающимися, а студенты получают ценный опыт публичных выступлений. На одном из таких итоговых занятий, проведенном в нашем университете, студенты направлений подготовки «Прикладная информатика» и «Информационные системы и технологии» выступали в роли участников конгресса ученых.

Рассмотрим подробнее последовательность работы по вышеназванной теме.

Домашнее задание к первому занятию. Перед первым занятием по теме студентам дается задание повторить употребление и образование формы простого прошедшего времени и типов вопросительных предложений. Кроме того, им необходимо провести заранее небольшое исследование с целью поиска необходимой информации. Такие задания активизируют их исследовательские навыки и помогут подготовиться к аудированию, проводимому на первом аудиторном занятии.

I. Поиск информации по теме. Студентам предлагается два списка: список фамилий изобретателей и список изобретений.

1) *What do you know about inventors and their inventions? Match the inventors' names with their inventions.*

Bell	Alternating current
Zvorykin	Dynamite
Lodygin	Electric light bulb
Markoni	Incandescent light bulb with tungsten filament
Edison	Long-distance radio transmission
Tesla	Radio
Popov	Telephone
Nobel	Television technology
Macintosh	Waterproof fabrics

(answer key: Bell – telephone; Zvorykin – television technology; Lodygin – incandescent light bulb with tungsten filament; Markoni – long-distance radio transmission; Edison – electric light bulb; Tesla – alternating current; Popov – radio; Nobel – dynamite; Macintosh – waterproof fabrics).

2) *Make your own list of the most important inventions.*

3) *What inventions were named after their inventors? (E.g.: Sandwich, Macintosh, Ford, etc.).*

4) *Make a list of scientists – Nobel Prize winners.*

5) *What inventors in your field of study do you know? What are their inventions?*

II. Изучение лексики по теме. Студентам предлагаются слова, от которых они должны образовать однокоренные слова.

Make derivatives from the given words:

Science – *scientist* – *scientific* –

Invent – *inventor* – *invention* –

Discover – *discoverer* – *discovering* –

Develop – *development* – *developer* –

Create – – –

Design – – –

Achieve – – –

Build – – –

Produce – – –

Transmit – – –

Technology – – –

Improve – – –

III. Повторение грамматики. Студенты повторяют правила образования и употребления формы простого прошедшего времени, структуру вопросительных предложений в английском языке.

Аудиторное занятие 1. На этом занятии, посвященном развитию умения аудирования, студенты, во-первых, активизируют свои знания по теме; во-вторых, знакомятся с лексикой по теме; в-третьих, тренируются в образовании и употреблении формы простого прошедшего времени в активном и пассивном залоге, а также вопросительных предложений.

До прослушивания (pre-listening) осуществляется проверка домашнего задания. Это можно сделать в группе или поделив студентов на две команды, дав им возможность сравнить найденную информацию. Также предлагается задание на словообразование:

Use derivatives of the words in brackets to complete these sentences.

1) We read magazines, pay bills and buy things (to produce) with the help of computers.

2) We face with new (technology) changes almost every day.

3) Modern computers have brought about enormous (to improve) in communication.

4) Technology has considerably made our life easier due to different (to discover).

5) Technology has its advantages and disadvantages, but we cannot escape from progress, the (to develop) is inevitable.

6) There are so many things that you can do today because of some of the famous and their (to invent).

7) Nikola Tesla contributed to physics and engineering with a range of futuristic (to invent) and the (to develop) of alternating current electricity.

8) Alexander Graham Bell studied the human voice, experimented with sound and is credited with the invention of the first practical telephone among other (science) achievements.

Во время прослушивания (while listening) записи студенты выполняют следующее задание:
Listen to the text "Inventors and Their Inventions" and fill in the chart.

Inventor	Invention	Year of invention	Country

После прослушивания (post-listening) студенты сравнивают ответы в парах, например, в форме мини-диалогов (они закрывают часть таблицы и задают вопросы друг другу, запрашивая недостающую информацию). Можно попросить студентов построить свои предложения в активном и пассивном залоге, опираясь на информацию, которую они услышали.

Для отработки отрицательных форм студентам можно предложить исправить ошибки в высказываниях по прослушанному тексту, например:

Correct these statements.

Rudolf Diesel was an American engineer. He invented the first automobile. [ожидаемый ответ: Rudolf Diesel wasn't an American engineer. He was a German engineer. Diesel didn't invent the first automobile. He invented the diesel engine].

Так как на итоговом занятии планируются выступления студентов с презентациями в роли участников конгресса ученых, на этом этапе они должны составить вопросы, которые они могли бы задать известному ученому о его жизни и работе. Пример задания:

Think of questions you could ask a famous scientist about his or her life and work. For example: When and where were you born? Where did you go to school?

Домашнее задание ко второму занятию. Студенты получают текст *Alfred Nobel – a Man of Contrasts* и задание к нему:

Read the text. Make an outline of the text and find key words to describe the stages of Nobel's life.

Аудиторное занятие 2. Студенты учатся находить необходимую информацию в читаемом тексте, выделять ключевые слова, составлять план для написания биографии.

1) *Answer the questions:*

1. What do you associate with the name of Alfred Nobel?
2. What was written in his will?
3. What is the size of the prize?
4. Do you know any scientists Nobel Prize winners? What did they get the prizes for?
5. Why is the text entitled *Alfred Nobel – a Man of Contrasts*? Find the facts in the text and make your own sentences to answer the question.

2) *Below is the table that can be used as a plan to write a biography. Read the text again and complete the table with information about Alfred Nobel.*

Personal details:	
Date of birth:	
Birthplace:	
Family:	
Early years:	
Education:	
Work:	
Famous for:	

3) *Find the key word you can use to speak about the Nobel Prize and the Nobel Prize winners.*

Домашнее задание к третьему занятию. В качестве домашнего задания на этом этапе студентам предлагается составить план и написать биографию ученого, о котором они планируют рассказывать. Это поможет им систематизировать информацию, а преподавателю проверить и исправить ошибки. Данное задание можно проверить дистанционно. Кроме того, студентам дается еще одно задание:

You have two lists: a list of names and a list of inventions. Answer the questions:

- 1) What did these people invent? E.g., Eugene Polley invented the first wireless remote control.
- 2) Who were the things invented by?

List of inventors: Eugene Polley, Robert Cailliau, Chester Carlson, Raymond Kurzweil, James Clerk Maxwell, Lawrence "Larry" Page, Emile Berliner.

List of inventions: FM broadcasting, Photographic paper, Monopoly (game), integrated circuit, mouse (computing), penicillin, Instant noodles, ballpoint pen.

Аудиторное занятие 3. Основное внимание уделяется умению говорить на изучаемом языке. Преподаватель заранее готовит карточки с информацией об ученых (имя и фамилия, даты жизни, название изобретения или область исследований). На занятии студенты практикуются задавать и отвечать на вопросы, вести беседу.

На первом этапе студенты работают в парах. Им раздаются карточки. Задавая вопросы, они должны узнать, кто из ученых у каждого на карточке.

Пример карточки.

NAME: Eugene Polley
 Born: November 29, 1915, Chicago, Illinois
 Died: May 20, 2012
 an engineer and engineering manager
 worked for Zenith Electronics
 Invention: the first wireless remote control for television

На втором этапе студенты представляют друг друга остальным студентам в группе, не называя имени ученого, давая возможность остальным догадаться.

Затем обсуждается цитата: *Our talents are the gift that God gives to us... What we make of our talents is our gift back to God* (Leo Buscaglia).

What is the quotation about? How does it refer to the topic under discussion?

Наконец, студенты составляют диалоги:

Make up a dialogue on the topic "What invention would you like to make for our science and people? Use the words below.

Lay the foundation; a prominent Russian scientist; to be connected with; to be at the head of; to take interest in; to advance the view; to be later confirmed; one's greatest contribution to; to be the first to (do something); the first elected President; to be attracted to.

Аудиторное занятие 4. На этом занятии студенты выступают со своими презентациями. Необходимо заранее позаботиться о месте и оборудовании, обговорить время выступления.

После каждого выступления студенты задают вопросы. Они пытаются вспомнить как можно больше информации об ученом из презентации и догадаться, кто есть кто:

- I remember some facts from your biography...
- I know that you did / invented / designed / built...
- It was interesting to learn that...

После всех выступлений проходит дискуссия по следующим вопросам:

- What are the most important inventions?
- Which are the most unexpected?
- What do you use nowadays?

В заключение подчеркнем, что главная задача смешанного обучения – не «загрузить» студента готовыми языковыми формами, шаблонами и специальными терминами, а помочь ему сформировать гибкую систему знаний, способствующую саморазвитию. Только тогда студент будет овладевать иноязычной коммуникативной компетенцией как частью профессиональной компетентности, у него появится осмысленное восприятие терминов.

Список литературы

1. **Коммуникативные навыки: что это такое и зачем они нужны?** [Электронный ресурс]. URL: <http://fb.ru/article/37946/kommunikativnyie-navyiki-chto-eto-takoe-i-zachem-oni-nujny> (дата обращения: 01.04.2015).
2. **Подберезкина А.** Blended Learning: переход к смешанному обучению за 5 шагов [Электронный ресурс]. URL: <http://zillion.net/ru/blog/375/blended-learning-pieriekhod-k-smieshannomu-obucheniui-za-5-shagov> (дата обращения: 01.04.2015).
3. **Поляков О. Г.** Направления совершенствования коммуникативных умений в профильно-ориентированном обучении английскому языку // Иностранные языки в высшей школе. 2005. № 3. С. 55-62.
4. **Поляков О. Г.** Цели профильно-ориентированного обучения иностранному языку: теоретические аспекты // Иностранные языки в школе. 2007. № 5. С. 2-5.
5. **Поляков О. Г.** Цели профильно-ориентированного обучения иностранному языку в вузе: опыт формулирования // Иностранные языки в школе. 2008. № 1. С. 2-8.
6. **Широколобова А. Г.** Обучение студентов технического вуза работе с терминологией // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 2. С. 213-218.
7. **Широколобова А. Г., Клепцов А. А.** Металлообрабатывающее производство и металлорежущие станки: учеб. пособие. Кемерово: Кузбассвузиздат, 2014. 68 с.
8. **Bonk C. J., Graham C. R.** The Handbook of Blended Learning: Global Perspectives, Local Designs. San Francisco, CA: Pfeiffer, 2006. 624 p.

BLENDING LEARNING IN EDUCATIONAL PROCESS ON FOREIGN LANGUAGE IN TECHNICAL HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Mel'nikova Evgeniya Gennad'evna
Shirokolobova Anastasiya Georgievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Kuzbass State Technical University, Kemerovo
egmelnikova@mail.ru; nastja_shirokolo@rambler.ru

The article discusses the educational potential of blended learning in the educational process on a foreign language in a technical higher education establishment. Authors' teaching experience on the implementation of this approach is generalized. As an example, a series of lessons on the theme "The Scientists and Inventors – Nobel Prize Winners", in which it was successfully implemented, is described in detail.

Key words and phrases: blended learning; independent work; communicative competence; professional competence.